

ITEGEKO N°42/2011 RYO KUWA 31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI	LAW N°42/2011 OF 31/10/2011 RELATING TO CIVIL AVIATION SECURITY	LOI N°42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE A LA SURETE DE L'AVIATION CIVILE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
<u>UMUTWE WA II: INZEGO Z'IMIRIMO</u>	<u>CHAPTER II: ORGANS</u>	<u>CHAPITRE II : ORGANES</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano za Minisitiri mu bijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili</u>	<u>Article 3: Responsibilities of the Minister in relation to aviation security</u>	<u>Article 3: Attributions du Ministre concernant la sûreté de l'aviation civile</u>
<u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Ikigo zijyanye n'umutekano w'iby'indege</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the Authority in relation to aviation security</u>	<u>Article 4: Attributions de l'Autorité en matière de sûreté de l'aviation</u>
<u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho rya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'Indege za Gisivili na Komite ishinzwe umutekano w'ikibuga</u>	<u>Article 5: Establishment of a National Civil Aviation Security Committee and an Airport Security Committee</u>	<u>Article 5: Création du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et du Comité de Sûreté aéroportuaire</u>
<u>Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kugenzura ikibuga, indege n'ibindi bikorwa bijyanye n'iby'indege za gisivili</u>	<u>Article 6: Right to audit airports, aircrafts and other premises in relation to civil aviation</u>	<u>Article 6: Droit d'audit des aéroports, des aéronefs et d'autres installations relatives à l'aviation civile</u>
<u>Ingingo ya 7: Gutanga ububasha</u>	<u>Article 7: Delegation of power</u>	<u>Article 7: Délégation de pouvoir</u>
<u>UMUTWE WA III: GAHUNDA Z'UMUTEKANO</u>	<u>CHAPTER III: SECURITY PROGRAMMES</u>	<u>CHAPITRE III : PROGRAMMES DE SURETE</u>
<u>Ingingo ya 8: Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili</u>	<u>Article 8: National Civil Aviation Security Programme</u>	<u>Article 8: Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile</u>

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

<u>Ingingo ya 9:</u> Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisivili	<u>Article 9:</u> National Civil Aviation Security Quality Control Programme	<u>Article 9 :</u> Programme National de Contrôle de qualité de la sûreté de l'aviation civile
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubwigenge mu ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisiviri	<u>Article 10:</u> Independence in implementation of the National Civil Aviation Security Quality Control Programme	<u>Article 10:</u> Indépendance dans la mise en œuvre du Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté de l'Aviation Civile
<u>Ingingo ya 11:</u> Gahunda y'umutekano w'ikibuga cy'indege	<u>Article 11:</u> Airport Security Programme	<u>Article 11:</u> Programme de Sûreté de l'aéroport
<u>Ingingo ya 12:</u> Gahunda y'Umutekano ya nyir'indege	<u>Article 12:</u> Aircraft Operator Security Programme	<u>Article 12:</u> Programme de sûreté de l'exploitant de l'aéronef
<u>Ingingo ya 13:</u> Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo	<u>Article 13:</u> Security programme of regulated agents and companies	<u>Article 13:</u> Programme de sûreté d'agents ou sociétés habilités
<u>Ingingo ya 14 :</u> Gahunda y'Umutekano y'ihoteri cyangwa sosiyete ishinzwe gutanga ibiryo byo mu ndege	<u>Article 14:</u> Hotel and catering enterprise security programmes	<u>Article 14:</u> Programme de sûreté de l'hôtel ou de la société de restauration dans un aéronef
<u>Ingingo ya 15:</u> Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa ku bijyanye n'Umutekano w'Indege za Gisivili	<u>Article 15:</u> National Civil Aviation Security Training Programme	<u>Article 15:</u> Programme National de Formation en matière de sûreté de l'Aviation civile
<u>Ingingo ya 16:</u> Gahunda y'amahugurwa y'abakoresha indege za gisivili mu gutwara abantu n'ibintu	<u>Article 16:</u> Training programme of civil aviation operators transporting passengers and goods	<u>Article 16:</u> Programme de formation des exploitants d'aéronefs civils en matière de transport des personnes et des biens
<u>UMUTWE WA IV :</u> INGAMBA ZO GUKUMIRA UMUTEKANO MUKE	<u>CHAPTER IV:</u> PREVENTIVE SECURITY MEASURES	<u>CHAPITRE IV :</u> MESURES PREVENTIVES DE SURETE
<u>Ingingo ya 17:</u> Gukumira ibikorwa binyuranyije n'amategeko	<u>Article 17:</u> Prevention of unlawful acts	<u>Article 17:</u> Prévention des actes illicites

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

<u>Ingingo ya 18</u> : Icungwa ry'umutekano w'ikibuga cy'indege	<u>Article 18</u> : Airport security control	<u>Article 18</u> : Contrôle de sûreté aéroportuaire
<u>Ingingo ya 19</u> : Ahantu ntavogerwa	<u>Article 19</u> : Security restricted areas	<u>Article 19</u> : Zones de sûreté à accès réglementé
<u>Ingingo ya 20</u> : Uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa	<u>Article 20</u> : Permission to access restricted areas	<u>Article 20</u> : Permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé
<u>Ingingo ya 21</u> : Urubibi rw'Ikibuga cy'Indege	<u>Article 21</u> : Airport boundareis	<u>Article 21</u> : Limite aéroportuaire
<u>Ingingo ya 22</u> : Kwitwaza cyangwa kwinjiza imbunda, ibisasu cyangwa ibindi bintu bijyanye nabyo ku kibuga cy'indege	<u>Article 22</u> : Carriage or possession of firearms, explosives or flammable materials in airport premises	<u>Article 22</u> : Transport d'armes à feu, explosifs ou substances inflammables dans les locaux aéroportuaires
<u>Ingingo ya 23</u> : Uruhare rw'abakodesha cyangwa abakorera ku kibuga mu gucunga umutekano	<u>Article 23</u> : Control of access by tenants	<u>Article 23</u> : Contrôle d'accès par les occupants
<u>Ingingo ya 24</u> : Ububasha bw'umuntu ucunga ikibuga igihe cy'umutekano muke	<u>Article 24</u> : Powers of the airport operator in the event of a security threat	<u>Article 24</u> : Pouvoirs de l'exploitant aéroportuaire en cas de menace
<u>Ingingo ya 25</u> : Kubika inyandiko	<u>Article 25</u> : Recordkeeping	<u>Article 25</u> : Conservation des comptes rendus
<u>Ingingo ya 26</u> : Inshingano za nyir'indege cyangwa ukoresha indege	<u>Article 26</u> : Responsibilities of an aircraft owner or operator	<u>Article 26</u> : Responsabilités du propriétaire ou de l'exploitant d'aéronef
<u>Ingingo ya 27</u> : Igenzura ry'ibintu bibujijwe	<u>Article 27</u> : Control of prohibited items	<u>Article 27</u> : Contrôle des articles interdits
<u>Ingingo ya 28</u> : Kubuza abantu kugera mu cyumba cy'abapilote b'indege	<u>Article 28</u> : Restricted access to flight crew compartment	<u>Article 28</u> : Interdiction d'accès à la cabine de pilotage
<u>Ingingo ya 29</u> : Urwego rw'abagenzi badasanzwe	<u>Article 29</u> : Categories of escorted passengers	<u>Article 29</u> : Catégories des passagers à statut particulier
<u>Ingingo ya 30</u> : Uburyo bwemewe bwo gutwara intwara mu ndege	<u>Article 30</u> : Authorized carriage of weapons on board aircrafts	<u>Article 30</u> : Transport autorisé d'armes à bord d'un aéronef

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

<u>Ingingo ya 31</u> : Ofisiye ushinzwe umutekano mu ndege	<u>Article 31</u> : Aviation security officers	<u>Article 31</u> : Officier de sûreté de l'aviation
<u>UMUTWE WA V</u> : GUTABARA AHABAYE IBIKORWA BINYURANYIJE N'AMATEGEKO	<u>CHAPTER V</u> : RESPONSE TO UNLAWFUL ACTS	<u>CHAPITRE V</u> : RIPOSTE AUX ACTES ILLICITES
<u>Ingingo ya 32</u> : Kutamenyesha ibikorwa bishobora guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege	<u>Article 32</u> : Failing to report threats likely interfere with the security of the airport	<u>Article 32</u> : Défaut de rapporter des actes susceptibles de menacer la sûreté de l'aéroport
<u>Ingingo ya 33</u> : Ingamba zo guhangana n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko	<u>Article 33</u> : Measures to respond to unlawful acts	<u>Article 33</u> : Mesures pour faire face aux actes illicites
<u>Ingingo ya 34</u> : Gukora raporo ku gikorwa kinyuranyije n'amategeko	<u>Article 34</u> : Reporting unlawful act	<u>Article 34</u> : Signal de tout acte illicite
<u>Ingingo ya 35</u> : Kumenyesha Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili	<u>Article 35</u> : Notification to the International Civil Aviation Organization	<u>Article 35</u> : Notification à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale
<u>UMUTWE WA VI</u> : IBIJYANYE NO KUBAHIRIZA IRI TEGEKO	<u>CHAPTER VI</u> : ENFORCEMENT OF THIS LAW	<u>CHAPITRE VI</u> : APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI
<u>Ingingo ya 36</u> : Imizigo idafite beneyo	<u>Article 36</u> : Unidentified baggage	<u>Article 36</u> : Bagages non identifiés
<u>Ingingo ya 37</u> : Ububasha bwo guhagarika abagenzi	<u>Article 37</u> : Power to stop passengers from travelling	<u>Article 37</u> : Pouvoir de stopper le voyage des passagers
<u>Ingingo ya 38</u> : Ububasha bw'umupilote mukuru w'indege	<u>Article 38</u> : Powers of aircraft commanders	<u>Article 38</u> : Pouvoirs du commandant de bord
<u>Ingingo ya 39</u> : Ububasha bw'abashinzwe umutekano w'iby'indege	<u>Article 39</u> : Powers of aviation security officers	<u>Article 39</u> : Pouvoirs des officiers de Sûreté de l'aviation
<u>Ingingo ya 40</u> : Ubusonerwe	<u>Article 40</u> : Exemptions	<u>Article 40</u> : Exemptions

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

Ingingo ya 41 : Ibyaha n'ibihano

Article 41: Offences and penalties

Article 41 : Infranctions et peines

UMUTWE WA VII: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 42: Ibisabwa abasanzwe bakorera ku kibuga cy'indege za gisivili

Article 42: Requirements for existing operators of civil aviation airports

Article 42: Conditions imposées aux exploitants existants d'aéroport de l'aviation civile

Ingingo ya 43: Impushya z'umutekano zisanzweho

Article 43: Existing airport security permits

Article 43: Permis de sûreté aéroportuaire existants

Ingingo ya 44 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 45: Repealing provision

Article 45: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 46: Commencement

Article 46: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

ITEGEKO N°42/2011 RYO KUWA 31/10/2011 RYEREKEYE UMUTEKANO W'IBY'INDEGE ZA GISIVILI

TWEBWE, KAGAME PAUL
Perezida wa Repbulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE, ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 5 Ukwakira 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukwakira 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, 12, 15, 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 183, 190 na 201;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga yashyirirweho umukono i Chicago kuwa 7 ukuboza 1944 arebana n'iby'indege za gisivili nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo kuwa 30 mata 1947 yavugururwe n'amasezerano mpuzamahanga

LAW N°42/2011 OF 31/10/2011 RELATING TO CIVIL AVIATION SECURITY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 5 October 2011;

The Senate, in its session of 4 October 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 10, 12, 15, 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 183, 190 and 201;

Pursuant to the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944, ratified by the Law of 30 April 1947 and amended by the protocol signed in Montreal on 16 October 1974, as ratified by the decree-law of 7 April 1976;

LOI N°42/2011 DU 31/10/2011 RELATIVE A LA SURETE DE L'AVIATION CIVILE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 octobre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 4 octobre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 15, 25, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 169, 170, 173, 183, 190 et 201;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, ratifiée par la Loi du 30 Avril 1947 et modifiée par le protocole signé à Montréal le 16 octobre 1974, telle que ratifiée par le Décret-loi du 30/04/1976;

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 16 Ukwakira 1974 nk'uko yemejwe n'Itegeko -teka ryo kuwa 7 mata 1976;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana n'ikurwaho ry'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byabangamira umutekano w'iby'indege za gisivili yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 23 Nzeri 1971, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n°290/16 ryo kuwa 15 Gicurasi 1987;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yashyiriweho umukono i La Haye ku wa 16 Ukuboza 1970 arebana n'ihanwa ry'ibikorwa by'ifatira ry'indege binyuranyije n'amategeko nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 289/16 ryo kuwa 15 Gicurasi 1987;

Ishingiye ku masezerano mpuzamahanga ku byaha n'ibindi bikorwa bikorewe mu ndege yashyiriweho umukono i Tokyo kuwa 14 Nzeri 1963 akemezwa n'itegeko ryo kuwa 23 Mutarama 1971;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kubungabunga umutekano w'indege za gisivili.

Pursuant to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed in Montréal on 23 September 1971, ratified by Presidential Order n° 290/16 of 15 May 1987;

Pursuant to the Convention on the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970, ratified by Presidential Order n° 289/16 of 15 May 1987;

Pursuant to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed in Tokyo, on 14 September 1963 and ratified by the Law of 23 January 1971;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law shall determine the methods for regulating Civil Aviation Security.

Vu la Convention relative à la répression d'actes illicites dirigés contre la sûreté de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 290/16 du 15 Mai 1987 ;

Vu la Convention relative à la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 289/16 du 15 Mai 1987 ;

Vu la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963 telle que ratifiée par la Loi du 23 janvier 1971 ;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte réglementation de la sûreté de l'aviation civile.

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

Rigamije:

1° gukumira ibikorwa bigamije guhungabanya umutekano w'indege za gisivili hakoreshejwe guteganya uburyo bwo gucunga umutekano:

- a) w'indege zikorehwa iby'indege za gisivili, abantu n'ibintu biri mu ndege ;
- b) w'ibibuga by'indege, abantu n'ibintu biri ku bibuga by'indege;
- c) w'ibyuma byifashishwa mu mirimo yo mu kuyobora indege ariko bitari ku bibuga by'indege.

2° gukurikirana no kugenzura imyitwarire y'abantu ku bibuga by'indege no mu ndege hagamijwe kubungabunga umutekano w'imirimo y'indege.

Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura :

1° abakodesha :

a) abantu cyangwa amasosiyete ahabwa uruhushya rwo gukorera ku kibuga cy'indege imirimo y'ubucuruzi, abashinzwe gutanga imizigo, ibiryo byo mu ndege, amasosiyete yo gutwara ba mukerarugendo, abakoresha amamodoka akodeshwa n'abagenzi, abatwara imizigo, amasosiyete akora indege, atanga amavuta y'indege;

b) ibigo bya Leta bikorera ku kibuga birimo gasutamo n'ikigo gishinzwe abinjira n'abasohoka.

The law aims to:

1° prevent acts which jeopardize the safety of civil aviation by providing for the protection of:

- a) aircrafts used for civil aviation, persons and goods;
- b) airports, persons and goods at airports;
- c) air navigation installations which are not at airports.

2° facilitate the monitoring and inspection of the conduct of persons at airports and on board aircrafts in order to assure aviation security.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall mean:

1° tenants :

- a) individuals or enterprises granted a licence or other permit to conduct business operations at the airport, concessionaires, cargo handlers, caterers, tour operators, taxi and bus operators, porters, aircraft maintenance organizations and fuel companies;
- b) State agencies operating at the airport,

Elle a pour objet de:

1° prévenir les actes visant à compromettre la sûreté de l'aviation civile en disposant d'un système de protection des :

- a) aéronefs destinés à l'aviation civile, personnes et biens à bord de l'aéronef ;
- b) aéroports, personnes et biens se trouvant aux aéroports ;
- c) installations de navigation de l'air ne se trouvant pas à l'aéroport.

2° suivre et inspecter la conduite des personnes à l'aéroport et les personnes à bord de l'aéronef dans le but d'assurer la sûreté de l'aviation.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° occupants :

- a) les individus ou entreprises titulaires d'un certificat ou autre permis pour conduire leurs activités dans l'enceinte de l'aéroport, y compris les concessionnaires, agents de fret, services de restauration, voyagistes, compagnies de taxis et bus, bagagistes, sociétés de maintenance des aéronefs et les compagnies pétrolières ;
- b) les institutions gouvernementales au sein de l'aéroport y compris le service des douanes et

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

Ku bw'iri tegeko, indege ifatwa ko "iri mu kirere" igihe cyose imiryango yayo yose y'inyuma ifunzwe, kugeza igihe iyo miryango ifunguriwe ikimara guhagarara. Igihe iguye ku gahato, indege ifatwa nk'iri mu kirere kugeza igihe ababifitiye ububasha bongeye kwigarurira iyo ndege, abagenzi n'imizigo yayo.

2° ahantu ntavogerwa: ahantu ho ku kibuga haba hateza umutekano muke, hakorerwa isaka mbere yo kuhinjira, hakorerwa igenzura ry'abagenzi bose mbere yuko binjira mu ndege. Aho ni hagati y'aho isaka rikorerwa n'aho indege ihagaze, aho imizigo isuzumirwa n'aho indege zikorera serivisi, mu bubiko bw'imizigo, aho batekera n'aho bakorera isuku y'indege;

3° aho bategerereza abagenzi: ahantu hose ku kibuga cy'indege cyangwa mu nyubako zacyo abantu batari mu rugendo bemerewe kugera nta nkomyi;

4° akazi k'indege mu kirere: imikoreshereze y'indege mu mirimo y'ubuhinzi, ubwubatsi, gufotora, gupima ahantu, kugenzura, kurinda, gushakisha, gutabara, kwiga indege, kuzimya umuriro no kwamamaza mu kirere;

5° amabaruwa: inzandiko n'ibindi bishyikirizwa iposita hakurikijwe amabwiriza y'Umuryango Mpuzamahanga w'Amaposita;

including customs service and Immigration and Emigration services.

For the purposes of this Law, an aircraft is deemed to be "in flight" from the moment its external doors are closed following embarkation until the moment they are opened for disembarkation. In the event of a forced landing, the aircraft shall be deemed to be in flight until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and the persons and goods on board;

2° security restricted area: areas of an airport which are identified as priority risk areas where passenger access is subject to security screening before boarding an aircraft. These are areas between the screening checkpoint and the aircraft, the ramp, baggage claim areas, aircraft servicing areas and baggage storage, airside catering and aircraft cleaning areas;

3° landside: any area at the airport to which non-travellers are permitted to have free access;

4° aerial work: use of an aircraft in agriculture, construction, photography, surveying, observation and patrol, search and rescue, civil aviation learning, fire extinguishing and aerial advertisement services;

5° mail: correspondence and other items delivered to the post office in accordance with the rules of

celui d'Immigration et d'Emigration.

Aux fins de la présente loi, un aéronef est considéré « en vol » à partir du moment où ses portes extérieures sont fermées jusqu'à ce que ces portes soient ouvertes immédiatement après l'atterrissage. En cas d'atterrissage forcé, l'aéronef est considéré en vol jusqu'à ce que les autorités compétentes reprennent le contrôle de l'aéronef, des passagers et des biens à bord.

2° zone de sûreté à accès réglementé: zone située à l'aéroport considérée comme une zone prioritaire à risque dont l'accès est soumis aux inspections avant de permettre aux passagers de monter à bord d'un aéronef. Cette zone comprend l'aire entre la zone de contrôle et le point de stationnement d'un aéronef, la zone de tri des bagages, la zone de maintenance des aéronefs et où se trouvent le fret et les bagages, les restaurants et les locaux de nettoyage des aéronefs ;

3° côté ville : l'aire d'un aéroport et les bâtiments auxquels le public non-voyageur a accès;

4° travail aérien : utilisation d'un aéronef dans les services d'agriculture, de construction, de photographie, de topographie, d'observation, de surveillance, de recherche, de sauvetage, d'apprentissage du pilotage d'aéronef, d'extinction d'incendie et de publicité aérienne ;

5° courriers : les correspondances et autres objets destinés à être remis aux administrations postales conformément aux règles de l'Union Postale

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

za gisivili;

14° ibiryo byo mu ndege: amafunguro, ibyo kunywa, impamba y'ibintu byumye n'ibintu bikoreshwa mu ngendo z'indege;

15° ibyerekeye indege za gisivili :

- a) abantu n'ibintu mu ndege;
- b) akazi ko mu kirere hakoreshejwe indege;
- c) ibikorwa rusange bijyanye n'indege za gisivili.

16° igenzura ry'umutekano: igenzura rigamije kureba ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisivili;

17° igerageza ry'umutekano: igerageza rikozwe mu ibanga cyangwa rikozwe ku mugaragaro, ry'ibikorwa by'umutekano w'indege za gisivili hagamijwe kugerageza gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

18° igikorwa kinyuranyije n'amategeko : igikorwa icyo aricyo cyose cyangwa cyageragejwe cyo guhungabanya umutekano ku ndege za gisivili no mu ngendo zazo;

19° ikibuga : ahantu hagenwe ku butaka cyangwa ku mazi, harimo n'inyubako, iminara n'ibikorwa bigamije gukoreshwa byose cyangwa bimwe muri byo igihe indege ihageze, igiye cyangwa irimo kwiruka hasi ku kibuga; harimo n'ibiri ku kibuga

jeopardize the security of civilian aircrafts;

14° aircraft catering supplies: food, beverages, dry stores and associated equipment used in air transport;

15° civil aviation:

- a) persons and goods in aircrafts;
- b) aerial work operations;
- c) general civil aviation operations.

16° security audit: an in-depth compliance examination of all aspects of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme;

17° security test: a covert or overt test of aviation security measures which simulates an attempt to commit an unlawful act;

18° unlawful act: any act or attempted act to jeopardize the security of civilian aircrafts or air transport;

19° airport: a defined area on land or water including any buildings, installations and equipment intended for use either wholly or in part for the arrival, departure or during surface

l'aviation civile ;

14° fournitures de restauration : les aliments, boissons, provisions sèches et équipements associés utilisés dans le transport aérien ;

15° aviation civile :

- a) les personnes et les biens à bord de l'aéronef ;
- b) les activités de travail aérien ;
- c) les activités générales de l'aviation civile.

16° audit de sûreté: un examen de la mise en œuvre du Programme national de Sûreté de l'aviation civile ;

17° test de sûreté: une mise à l'épreuve secrète ou ouverte d'une mesure de sûreté de l'aviation civile par la simulation d'une tentative de perpétration d'un acte illicite ;

18° acte illicite : tout acte ou une tentative visant à compromettre la sûreté de l'aviation civile et du transport aérien ;

19° aéroport : une surface définie sur terre ou sur l'eau comprenant les bâtiments, installations et matériel destinés à être utilisés partiellement ou totalement, à l'arrivée et au départ des aéronefs y compris tous les équipements nécessaires à

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

byose bikenerwa mu kazi k'ibijyanye n'indege;
20° Ikigo : Ikigo gishinzwe iby'Indege za Gisivili;

21° imbere mu kibuga : aho indege zigenda cyangwa zihagarara ku kibuga, ibice bibangikanyeho naho, inyubako n'ibice byazo birinzwe;

22° imizigo : ibintu bitwarwa n'indege bitarimo amabaruwa, imitwara yo mu ntoki cyangwa imizigo idahambiriye;

23° imizigo itazwi: imitwara iri ku kibuga ifite cyangwa idafite ikimenyetso kiyiranga, ntiha gire uyitwara, cyangwa ikimenyetso ntikigaragaze nyirayo habariwemo n'imitwara idafite uyiraho;

24° indege za gisivili: indege zitari iza Leta zikora ibikorwa by'ubucuruzi;

25° indege za Leta: indege y'Umukuru w'Igihugu, iza Gisirikare, iza Gasutamo cyangwa iza Polisi;

26° isuzuma ry'umutekano: igenzura ry'ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'umutekano w'Indege za Gisivili n'ibibuga by'indege, amakompanyi y'indege n'inzego zindi zirebwa n'ibyerekeye umutekano;

27° kubahiriza umutekano: igikorwa cyo gukumira iyinjizwa mu ndege cyangwa ku kibuga ry'intwara, ibisasu n'ibindi bintu by'uburozi bishobora gukoreshwa mu bikorwa bitemewe n'amategekoko;

28° kugenzura umwirondoro : gusuzuma no gusesengura umwirondoro w'umuntu, uburambe afite mu kazi, amateka ye mu byerekeye ubudakemwa mu mico no mu myifatire hagamiywe

movement of an aircraft, including all necessary equipment for the operations of an aircraft;

20° Authority: the Rwanda Civil Aviation Authority;

21° airside: the area for movement and stopping of aircrafts at the airport and the adjacent terrain, buildings and other areas under the airport operator's control;

22° cargo: any property carried on an aircraft except mail, hand luggage or unpacked baggage;

23° unidentified baggage: baggage at an airport, with or without a baggage tag, which is not picked by or identified with a passenger, including unattended baggage;

24° civilian aircrafts: non-State aircrafts that are engaged in commercial operations;

25° State aircrafts: presidential, military, customs or police services aircrafts;

26° security inspection: an examination of the implementation of the National Civil Aviation Security Programme by an airport, airline or other entity involved in security matters;

27° security control: measures to prevent the introduction of weapons, explosives or other dangerous devices, articles or substances which may be used to commit unlawful acts;

28° background check: a check of a person's identity, previous experience and personal history as part of an assessment of the person's good

l'aviation ;

20° Autorité : L'Office de l'Aviation Civile du Rwanda ;

21° côté piste : l'aire de mouvement d'un aéroport, la totalité ou une partie des terrains et bâtiments adjacents dont l'accès est contrôlé ;

22° fret : les biens à l'exception du courrier, des bagages à main ou non emballés transportés à bord d'un aéronef ;

23° bagage non identifié : un bagage se trouvant dans un aéroport, avec ou sans étiquette d'enregistrement et qui n'est pas retiré ou mis en relation avec un passager ou laissé sans surveillance ;

24° aéronefs civils : aéronefs privés affectés au transport commercial ;

25° aéronefs publics : un avion présidentiel, militaire, des douanes ou de police ;

26° inspection de sûreté: l'examen de la mise en œuvre du Programme National de Sûreté de l'Aviation civile par les aéroports, compagnies aériennes et autres entités impliquées dans la sûreté;

27° contrôle de sûreté: les mesures permettant d'empêcher l'introduction d'armes, d'explosifs ou d'autres substances dangereuses pouvant servir à commettre des actes illicites ;

28° vérification des antécédents : la vérification de l'identité d'une personne et de ses états de service, y compris les informations relatives à sa bonne conduite, vie et mœurs dans le but de s'assurer que

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

gupima ko ashoboye gushyira mu bikorwa igenzura ry'umutekano cyangwa kuba yagera ahantu habujijwe kwinjirwa adaherekejwe;

29° kwemeza : gusuzuma no kwemeza bikozwe n'Ikigo cyangwa mu izina ry'Ikigo, ko umuntu afite ubushobozi bwa ngombwa bwatuma yuzura inshingano ze hakurikijwe amabwiriza y'Ikigo;

30° Minisitiri: Minisitiri ufite ibijyanye n'indege za gisivili mu nshingano ze;

31° nyir'ibikorwa: ubuyobozi bw'ikibuga, ukoresha indege, ibigo bigenzurwa n'Ikigo n'abatanga amafunguro yo mu ndege;

32° ofisiye ushinzwe umutekano w'indege : umukozi w'Ikigo cyangwa w'ikibuga, ushinzwe umutekano cyangwa undi wese ushinzwe umutekano wabihereye ububasha n'ubuyobozi bw'Ikigo.

33° ububiko buzwi: ahabikwa amafunguro yo mu ndege n'ububiko bwabyo mu ndege n'aho bibikwa kandi byasuzumwe bihagije n'abashinzwe umutekano;

34° ubucuruzi bwo gutwara abantu n'ibintu mu ndege: gutwara abagenzi, imizigo cyangwa amabaruwa mu ndege yishyuye cyangwa yakodeshejwe;

35° ubushobozi bw'abakozi: ubushobozi bw'umuntu n'aho bugarukira n'uburyo bishobora

conduct, with the intention of assessing the person's suitability to be employed in security services or to be allowed unescorted access to a security restricted area;

29° certification: a formal evaluation and confirmation by or on behalf of the Authority that a person possesses the necessary competencies to perform assigned functions to an acceptable level in respect of the instructions of the Authority;

30° Minister: the Minister in charge of civil aviation;

31° operator: airport authorities, aircraft operators, agencies under the supervision of the Authority and those who provide catering services in aircrafts;

32° aviation security officer: an employee of the Authority or the airport who is responsible for security or any other security officer authorized by the Authority.

33° known stores: where catering supplies are kept in an aircraft and where they have been subjected to appropriate security controls;

34° commercial air transport operation: air transport of passengers, cargo or mail for remuneration or hire;

35° human capacity: human capabilities and

cette dernière est habilitée à conduire un contrôle de sûreté ou à pénétrer sans escorte dans des zones de sûreté à accès réglementé ;

29° certification : l'évaluation et la confirmation formelles, par lesquelles ou au nom de l'Autorité, qu'une personne possède les compétences nécessaires pour remplir ses fonctions conformément aux instructions de l'Autorité;

30° Ministre : le Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions;

31° exploitant : l'administration aéroportuaire, l'exploitant d'aéronef, les établissements sous la supervision de l'Autorité et les opérateurs de restauration en vol ;

32° officier de sûreté de l'aviation: une personne employée par l'Autorité ou par un aéroport responsable de la sûreté de l'aviation ou tout autre officier de sûreté autorisé par l'Autorité.

33° réserves connues : emplacement dans un aéronef réservé aux fournitures et réserves de restauration en vol qui ont fait l'objet de contrôle de sûreté appropriés ;

34° vol de transport à caractère commercial : un vol de transport de passagers, de fret ou de courrier contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;

35° performances humaines : les capacités et limites de l'être humain qui ont une incidence sur la

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

kugira ingaruka ku mutekano n'imikorere myiza y'iby'indege;

36° umugenzi udasanzwe: umugenzi ukurikiranyweho icyaha n'ubutabera cyangwa ubuyobozi;

37° umuntu cyangwa ikigo kigenzurwa: umukozi uhagarariye ikigo cyangwa isosiyete runaka, uwohereza imizigo cyangwa abandi bose bakora ubucuruzi ku kibuga bakurikije amabwiriza y'umutekano y'Ikigo;

38° umuntu ucunga ikibuga: umuntu, ikigo cyangwa sosiyete ishinzwe ubuyobozi n'ibikorwa by'ikibuga;

39° umuntu wemewe: umuntu watoranijwe n'Ikigo hakurikijwe ubushobozi afite mu bijyanye n'indege za Gisivili;

40° umutekano: kurinda ibikorwa by'indege za gisivili n'ibibuga byazo ibikorwa binyuranyije n'amategeko hashyirwaho ingamba zo gukumira ibyo bikorwa hakoreshejwe abantu n'ibikoresho;

41° urugomo: igikorwa kigamiye kwanginza, gukomeretsa cyangwa gishobora kuvamo kubangamira iby'indege cyangwa ibikorwa ku bibuga byazo;

42° uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga: uruhushya rutangwa n'Umuyobozi w'Ikigo.

limitations and the ways through which they may have impacts on the security and efficiency of aeronautical operations;

36° escorted passengers: any traveller who is under the supervision of the prosecution or administrative authorities;

37° regulated agent or company: a representative of an agency or a certain company, freight forwarder or other entity who conducts business in an airport in accordance with the regulations of the Authority which are related to security;

38° airport operator: a person, organization or enterprise responsible for the administration and operations of an airport;

39° authorized person: a person designated by the Authority because of his or her competence in matters relating to civil aviation;

40° security: safeguarding operations of civilian aircrafts and airports against unlawful acts through a combination of measures against unlawful acts by use of human and material resources;

41° sabotage: an act intended to destroy, endanger or interfere with civil aviation or operations at airports;

42° airport restricted area permit: a permit issued by the administrator of the Authority.

sûreté et l'efficacité des opérations aéronautiques ;
36° passager à statut particulier: un passager poursuivi pour crime par les autorités judiciaires ou administratives ;

37° agent ou société habilité: un agent, représentant une institution ou une société, un transitaire ou tout autre entité qui fait du commerce dans l'aéroport conformément aux normes de sûreté de l'Autorité ;

38° exploitant aéroportuaire: un individu, une organisation ou une entreprise responsable de l'administration et des opérations conduites sur l'aéroport ;

39° personne autorisée: une personne désignée par l'Autorité en raison de sa compétence en matière d'aviation civile ;

40° sûreté: la protection de l'aviation civile et ses installations contre les actes illicites par une combinaison de mesures et de ressources humaines et matérielles ;

41° sabotage: un acte visant à causer la destruction, les blessures ou susceptible d'entraver l'aviation ou les opérations sur les installations aéroportuaires ;

42° permis de sûreté aéroportuaire: un permis délivré par le Directeur de l'Autorité.

UMUTWE WA II : INZEGO Z'IMIRIMO

Ingingo ya 3 : Inshingano za Minisitiri mu bijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili

Minisitiri ashobora guha Ikigo cyangwa urwego runaka ububasha bwo gushyira mu bikorwa cyangwa kuzuza ibijyanye n'iby'umutekano w'indege za gisivili uretse ububasha bwo gushyiraho amabwiriza ajyanye na byo.

Ingingo ya 4 : Inshingano z'Ikigo zijyanye n'umutekano w'iby'indege

Ikigo gishinzwe:

- 1° gucunga umutekano w'indege za gisivili mu Rwanda ;
- 2° gukurikirana ibikorwa by'umutekano ku kibuga, mu ndege, umutekano w'abakozi, abashinzwe amafunguro yo mu ndege, n'abandi bireba hagamijwe :
 - a) kurinda abagenzi, abakozi b'indege, ikibuga, ibikorwa n'inyubako;
 - b) gukumira ibintu bitemewe n'amategeko byabangamira imirimo y'ibijyanye n'indege za gisivili ;
 - c) gufata icyemezo iyo habaye cyangwa hashobora kuba igikorwa kinyuranyije n'amategeko ;
- 3° gushyira mu bikorwa no gutangaza ibijyanye n'umutekano w'indege za gisivili ;

CHAPTER II: ORGANS

Article 3: Responsibilities of the Minister in relation to aviation security

The Minister may give to the Authority or any agency the power to implement or perform anything in relation to civil aviation security, except the power to put in place related regulations.

Article 4: Responsibilities of the Authority in relation to aviation security

The Authority shall be responsible for:

- 1° ensuring civil aviation security in Rwanda;
- 2° monitoring security at airports, in aircrafts, of staff, of aircraft catering operators and other concerned persons for the purpose of:
 - a) protecting passengers, crew members, the airport, airport activities and airport buildings;
 - b) preventing unlawful acts against civil aviation;
 - c) taking appropriate action when an unlawful act occurs or is likely to occur;
- 3° implementing and publishing any regulations or measures in relation to civil aviation security;

CHAPITRE II : ORGANES

Article 3: Attributions du Ministre concernant la sûreté de l'aviation civile

Le Ministre peut donner à l'Autorité ou à une agence quelconque le pouvoir de mettre en oeuvre ou remplir tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile à l'exception du pouvoir d'y régler.

Article 4: Attributions de l'Autorité en matière de sûreté de l'aviation

L'Autorité est chargée de :

- 1° assurer la sûreté de l'aviation civile au Rwanda ;
- 2° faire le suivi des opérations de sûreté de l'aéroport, des aéronefs, du personnel, des opérateurs de restauration et d'autres personnes concernées dans le but de :
 - a) protéger les passagers, les membres d'équipage, l'aéroport, les activités et les bâtiments;
 - b) empêcher les actes illicites contre l'aviation civile ;
 - c) entreprendre des actions appropriées face à un acte illicite présumé ou avéré ;
- 3° mettre en application et publier tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile ;

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

- 4° guhuza ibikorwa biri muri gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisivili hagati y'inzego zishinzwe iby'umutekano w'indege za gisivili ;
- 5° gukora iperereza ry'umutekano nibura inshuro imwe mu mwaka kugira ngo kimenye ibikenewe mu rwego rw'umutekano;
- 6° gukora igenzura n'isuzuma ku bikorwa bijyanye n'umutekano w'indege ;
- 7° gukora igenzura ku ngamba z'umutekano zijyanye n'umutekano w'indege kugira ngo kirebe uburyo zikora.

Ingingo ya 5: Ishyirwaho rya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'Indege za Gisivili na Komite ishinzwe umutekano w'ikibuga

Hashyizweho Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'indege za Gisivili na Komite ishinzwe umutekano w'ikibuga.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'indege za gisivili na Komite ishinzwe umutekano w'ikibuga; rigena kandi abagize izo Komite na manda yabo.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kugenzura ikibuga, indege n'ibindi bikorwa bijyanye n'iby'indege za gisivili

- 4° coordinating activities under the National Civil Aviation Security Programme between organs responsible for the security of civil aviation;
- 5° conducting security surveys to identify security needs at least once each year;
- 6° conducting security inspection and audits of activities in relation to aviation security;
- 7° conducting audits of security measures to assess their effectiveness.

Article 5: Establishment of a national Civil Aviation Security Committee and an Airport Security Committee

A National Civil Aviation Security Committee and an Airport Security Committee shall be established.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the National Civil Aviation Security Committee and the Airport Security Committee. The Order shall also determine the members of the Committees and their terms of office.

Article 6: Right to audit airports, aircrafts and other premises in relation to civil aviation

4° coordonner les activités prévues dans le Programme national de sûreté de l'aviation civile entre les organes chargés de la sûreté de l'aviation civile ;

5° conduire, au moins une fois par an, des enquêtes de sûreté pour identifier les besoins en matière de sûreté;

6° conduire des inspections et audits sur les activités relatives à la sûreté de l'aviation ;

7° conduire des audits sur les mesures de sûreté de l'aviation afin d'en estimer l'efficacité.

Article 5: Création du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et du Comité National de Sûreté aéroportuaire

Il est créé un Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et un Comité National de Sûreté aéroportuaire.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et du Comité National de Sûreté aéroportuaire ; il détermine aussi les membres desdits Comités et leur mandat.

Article 6: Droit d'audit des aéroports, des aéronefs et d'autres installations relatives à l'aviation civile

L'Autorité a un droit absolu à l'audit des opérations

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

Ikigo gifite uburenganzira busesuye ku igenzura ry'ibikorwa by'umutekano ku kibuga, ku ndege zikorera mu Rwanda, n'ibindi bikorwa byose bijyanye n'iby'indege za gisivili mu Rwanda.

Igihe ikigo ari cyo gicunga ibikorwa bijyanye n'iby'indege za gisivili mu Rwanda, komite y'igihugu ishinzwe umutekano w'indege za gisivili niyo igenzura ikanakurikirana ibijyanye n'umutekano w'iby'indege za Gisivili.

Ingingo ya 7: Gutanga ububasha

Ikigo gishobora guha umuntu wemewe inshingano zijyanye n'iri tegeko kandi gasabwa kugaragaza izo nshingano mu nyandiko.

UMUTWE WA III : GAHUNDA Z'UMUTEKANO

Ingingo ya 8: Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili

Ikigo gitegura Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili kikanakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo hagamijwe kurinda ibikorwa by'indege za gisivili n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko.

Ikigo giha kandi ba nyir'ibibuga n'indege bakorera mu Rwanda n'ibindi bigo birebwa n'iri tegeko gahunda y'igihugu y'umutekano w'indege za gisiviri bijyanye n'inshingano zabo.

Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisiviri yemezwa na Komite y'Igihugu ishinzwe

The Authority shall have the absolute right to audit security operations at the airport, in aircrafts operating in Rwanda and in all other operations relating to civil aviation in Rwanda.

When the Authority engages in operations relating to civil aviation in Rwanda, the National Civil Aviation Security Committee shall inspect and monitor issues relating to civil aviation security.

Article 7: Delegation of power

The Authority may give to an authorized person duties relating to this Law, and shall indicate such duties in writing.

CHAPTER III: SECURITY PROGRAMMES

Article 8: National Civil Aviation Security Programme

The Authority shall design the National Civil Aviation Security Programme and shall ensure its implementation to safeguard civil aviation against acts of unlawful interference.

The Authority shall also provide the operators of airports and aircrafts operating in Rwanda and other institutions under this Law with the National Civil Aviation Security Programme.

The National Civil Aviation Security Programme shall be approved by the National Civil Aviation

de sûreté dans les aéroports, sur les aéronefs opérant au Rwanda et sur toutes les autres opérations relatives à l'aviation civile au Rwanda.

Lorsque l'Autorité s'occupe des opérations relatives à l'aviation civile au Rwanda, le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile est chargé de l'inspection et du suivi de tout ce qui concerne la sûreté de l'aviation civile.

Article 7: Délégation de pouvoir

L'Autorité peut accorder à une personne autorisée les attributions visées par la présente loi et est ainsi tenue à les spécifier par écrit.

CHAPITRE III : PROGRAMMES DE SURETE

Article 8: Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile

L'Autorité élabore le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile et assure le suivi de sa mise en œuvre afin de protéger l'aviation civile contre les actes illicites.

Elle met également à la disposition des propriétaires des aéroports et des aéronefs opérant au Rwanda et autres institutions visées par la présente loi le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile est approuvé par le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile et est révisé et actualisé

umutekano w'Indege za Gisiviri kandi iyo gahunda ivugururwa nibura inshuro imwe mu mwaka kugira ngo ijyane n'igihe.

Ingingo ya 9 : Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisivili

Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'Indege za Gisiviri itegura kandi igashyira mu bikorwa gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'Indege za Gisiviri itegura amabwiriza agenga imikorere myiza na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili mu buryo bukurikira:

1° ishyiraho inzego, inshingano n'uburyo bwo guteza imbere umuco wo gukora neza akazi k'umutekano w'indege za gisiviri no gukurikirana ko abakozi bafite inshingano z'umutekano bazubahiriza;

2° itanga inshingano ku bakozi bose bashinzwe umutekano ibaha umurongo bakurikiza mu gushyira mu bikorwa igenzura, n'ikumira ry'ibikorwa bitemewe n'amategeko.

Ingingo ya 10: Ubwigenge mu ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisiviri

Komite y'Igihugu Ishinzwe Umutekano w'Indege za

Security Committee, and it shall be reviewed and updated at least once a year.

Article 9: National Civil Aviation Security Quality Control Programme

The National Civil Aviation Security Committee shall develop and implement the National Civil Aviation Security Quality Control Programme.

The National Civil Aviation Security Committee shall elaborate regulations governing best practices and the National Civil Aviation Security Programme by:

1° putting in place structures, responsibilities, means that promote a culture of performing the work of civil aviation security well, and ensuring that persons tasked with carrying out security duties do so effectively;

2° giving duties to all persons in charge of aviation security with direction for the implementation of aviation security controls and the prevention of unlawful acts.

Article 10: Independence in implementation of the National Civil Aviation Security Quality Control Programme

The National Civil Aviation Security Committee

au moins une fois par an.

Article 9: Programme National de Contrôle de qualité de la Sûreté de l'aviation civile

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile élabore et met en œuvre le Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté de l'Aviation Civile.

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile élabore les instructions régissant la qualité des services et le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile de la manière suivante :

1° met en place des structures, des attributions et des moyens permettant de promouvoir la culture de bien faire et de s'assurer que le personnel ayant les attributions relatives à la sûreté les respecte ;

2° donne des attributions à toutes les personnes chargées de la sûreté en leur donnant des directives leur permettant de mettre en application les contrôles et préventions contre les actes illicites.

Article 10: Indépendance dans la mise en œuvre du Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté de l'Aviation Civile

Le Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile s'assure que les organes ou les personnes en charge

Gisiviri, ireba ko inzego cyangwa abantu bashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisiviri bativanga mu buyobozi n'imikorere by'urwego rushinzwe Gahunda y'Igihugu ikurikirana imikorere myiza ya Gahunda y'Igihugu yo gukurikirana imitunganyirize y'Umutekano w'Indege za Gisiviri.

Ingingo ya 11: Gahunda y'umutekano w'ikibuga cy'indege

Nta wemerewe kugira ikibuga cy'indege adafite gahunda y'umutekano w'icyo kibuga yemejwe n'Ikigo.

Nyir'ikibuga cy'indege za gisiviri mu Rwanda ategura kandi agashyira mu bikorwa gahunda yanditse y'umutekano w'ikibuga.

Gahunda y'umutekano w'ikibuga igomba kubahiriza ibiteganijwe muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisiviri.

Gahunda y'umutekano w'ikibuga ivugururwa nibura inshuro imwe mu mwaka kugira ngo ihuzwe n'igihe.

Ingingo ya 12: Gahunda y'Umutekano ya nyir'indege

Nta wemerewe gukoresha indege mu gutwara abantu n'ibintu mu Rwanda adafite gahunda y'Umutekano yemewe n'Ikigo.

Nyir'indege ikoreshwa mu gutwara abantu n'ibintu mu Rwanda agomba gutegura no gushyira mu

shall ensure that the management and functioning of the National Civil Aviation Security Programme is undertaken independently of the organs or persons in charge of the implementation of the National Civil Aviation Security Quality Control Programme.

Article 11: Airport Security Programme

No one shall operate an airport without an Airport Security Programme approved by the Authority.

An operator of an airport in Rwanda shall establish and implement a written Airport Security Programme.

The Airport Security Programme shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.

The Airport Security Programme shall be reviewed and updated at least once a year.

Article 12: Aircraft Operator Security Programme

No one shall operate a civilian aircraft transporting passengers and goods in Rwanda without an Aircraft Security Programme approved by the Authority.

Every aircraft operator transporting passengers or goods in Rwanda shall establish and implement a

de la mise en œuvre du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile ne s'ingèrent pas dans la gestion et le fonctionnement de l'organe chargé du Programme National de Contrôle de Qualité de la Sûreté et de l'Aviation Civile.

Article 11: Programme de Sûreté de l'aéroport

Personne ne peut assurer l'exploitation d'un aéroport sans son Programme de Sûreté approuvé par l'Autorité.

Tout exploitant d'un aéroport au Rwanda établit et met en œuvre un programme écrit de sûreté de l'aéroport.

Le Programme de Sûreté de l'aéroport doit être conforme aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Le Programme de Sûreté de l'aéroport est revu et actualisé au moins une fois par an.

Article 12: Programme de Sûreté de l'exploitant de l'aéronef

Personne ne peut assurer l'exploitation d'un aéronef de transport de passagers et de biens au Rwanda sans un Programme de Sûreté de cet aéronef approuvé par l'Autorité.

Tout exploitant d'un aéronef de transport de passagers et biens au Rwanda établit et met en œuvre un Programme écrit de sûreté de l'exploitant

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

bikorwa gahunda yanditse y'umutekano ya nyir'indege.

Gahunda y'umutekano wa nyir'indege igomba kuba yujuje ibiteganywa na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 13: Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo

Nta wemerewe kugira isosiyete ishinzwe gutwara imizigo, inzandiko cyangwa ibintu mu ndege mu Rwanda adafite gahunda y'umutekano yemewe n'Ikigo hamwe n'icyemezo gitangwa na cyo.

Gahunda y'umutekano ya sosiyete cyangwa abantu bagenzurwa n'Ikigo itegurwa hakurikijwe ibiteganyijwe muri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 14 : Gahunda y'Umutekano y'ihoteri cyangwa sosiyete ishinzwe gutanga ibiryo byo mu ndege

Nta hoteri cyangwa isosiyete yemerewe gutanga cyangwa kugemura amafunguro mu ndege ihagurutse mu Rwanda iyo idafite gahunda y'umutekano yemewe n'Ikigo hamwe n'icyemezo gitangwa na cyo.

Gahunda y'umutekano y'ihoteri cyangwa sosiyete itanga amafunguro yo mu ndege igomba gushingira kuri Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za

written Aircraft Operator Security Programme.

The Aircraft Operator Security Programme shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.

Article 13: Security Programme of regulated agents and companies

No one shall operate a company transporting cargo, mail, baggage or goods by air in Rwanda without a security programme approved by the Authority which is evidenced by a certificate issued by the Authority.

The Security Programme of agents or companies supervised by the Authority shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil Aviation Security Programme.

Article 14: Hotel and Catering Enterprise Security Programme

A hotel or enterprise shall not be permitted to provide catering services to an aircraft in Rwanda if it does not have a Security Programme approved by the Authority evidenced by a certificate issued by the Authority.

The Hotel and Catering Enterprise Security Programme shall be in accordance with the requirements prescribed in the National Civil

d'aéronef.

Le Programme de Sûreté de l'exploitant d'aéronef doit être conforme aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Article 13: Programme de Sûreté d'agents ou sociétés habilités

Personne ne peut exploiter une société affectée au transport de fret, de bagages de courriers, ou de biens par voie aérienne au Rwanda sans qu'il ait un Programme de Sûreté approuvé par l'Autorité et un certificat délivré par cette dernière.

Le Programme de Sûreté d'une société ou d'agents sous la supervision de l'Autorité est établi conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Article 14: Programme de Sûreté de l'hôtel ou de la société de restauration dans un aéronef

Un hôtel ou une société n'est autorisé à approvisionner ou servir le repas dans un aéronef au départ du Rwanda que s'il dispose d'un Programme de Sûreté approuvé par l'Autorité et d'un certificat délivré par cette dernière.

Le Programme de Sûreté de l'hotel ou de la société de restauration est établi conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Gisivili.

Ingingo ya 15: Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa ku bijyanye n'Umutekano w'Indege za Gisivili

Ikigo kigomba gutegura Gahunda y'igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili akenewe abakozi b'inze zose zifite uruhare rwo gushyira mu bikorwa ibyiciro bitandukanye bigize Gahunda y'igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Ikigo gihuzwa ibikorwa byo gushyira mu bikorwa Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ikigo kimenyesha inzego zirebwa na Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili amahugurwa akenewe kugira ngo iyi gahunda ishyirwe mu bikorwa.

Ingingo ya 16: Gahunda y'amahugurwa y'abakoresha indege za gisivili mu gutwara abantu n'ibintu

Umuntu wese ukoresha indege za gisivili mu gutwara abantu n'ibintu agomba gutegura akanashyira mu bikorwa gahunda y'amahugurwa kugira ngo ibikorwa by'umutekano bigende neza, kandi iyo gahunda y'amahugurwa ikurikiza ibiteganwa n'iri tegeko na Gahunda y'Igihugu y'Amahugurwa y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Gahunda y'amahugurwa ivugwa mu gika cya mbere

Aviation Security Programme.

Article 15: National Civil Aviation Security Training Programme

The Authority shall elaborate a National Civil Aviation Security Training Programme for personnel of all organs involved in the implementation of various aspects of the National Civil Aviation Security Programme.

The Authority shall coordinate activities relating to the implementation of the National Civil Aviation Security Training Programme mentioned under paragraph one of this Article.

The Authority shall notify the organs concerned by the National Civil Aviation Security Training Programme of training needs for the implementation of the Programme.

Article 16: Training programme of civil aviation operators transporting passengers and goods

An operator of a civilian aircraft shall elaborate and implement a training programme for the effective application of security operations, and the training programme shall be in accordance with the requirements prescribed in this Law and the National Civil Aviation Security Training Programme.

The training programme referred to in paragraph

Article 15: Programme National de Formation en matière de Sûreté de l'Aviation civile

L'Autorité doit élaborer un Programme National de Formation en matière de Sûreté de l'aviation civile destiné au personnel de tous les organes impliqués dans la mise en œuvre des divers aspects du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

L'Autorité coordonne les activités de mise en œuvre du Programme National de Formation en matière de sûreté de l'aviation civile prévu à l'alinéa premier du présent article.

L'Autorité notifie aux entités concernées par le Programme National de Formation en matière de sûreté de l'aviation civile les besoins en formation pour que ce programme soit mis en œuvre.

Article 16: Programme de formation des exploitants d'aéronefs civils en matière de transport des personnes et des biens

Tout exploitant d'aéronefs civils élabore et met en œuvre un programme de formation afin de garantir l'application efficace de ses opérations de sûreté. Le programme de formation doit être conforme aux exigences du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile et de la présente loi.

Le programme de formation visé à l'alinéa premier du présent article est soumis à l'Autorité pour

cy'iyi ngingo ishyikirizwa Ikigo ngo kiyemeze.

one of this Article shall be submitted to the Authority for approval.

approbation.

UMUTWE WA IV: INGAMBA ZO GUKUMIRA UMUTEKANO MUKE

CHAPTER IV: PREVENTIVE SECURITY MEASURES

CHAPITRE IV: MESURES PREVENTIVES DE SURETE

Ingingo ya 17: Gukumira ibikorwa binyuranyije n'amategeko

Article 17: Prevention of unlawful acts

Article 17: Prévention des actes illicites

Ikigo gifata ingamba zihagije iyo gifite amakuru yizewe avuga ko indege ishobora gukorerwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko.

When reliable information exists that an aircraft may be subject to unlawful acts, the Authority shall take adequate measures to prevent such acts.

L'Autorité prend les mesures adéquates, lorsqu'il existe des informations fiables qu'un aéronef est susceptible de faire l'objet d'actes illicites.

Ikigo gikora iperereza ku bintu bibi bikekwa cyangwa byatera ingorane ku kibuga no gufata ingamba zo gukuraho burundu izo ngorane.

The Authority shall investigate suspected dangerous devices or other potential hazards at airports and shall make arrangements to dispose thereof.

L'Autorité procède aux investigations sur les actes illicites susceptibles de provoquer des dangers à l'aéroport et prend des mesures d'éviter définitivement ces dangers.

Ikigo kigomba kugira abakozi bakenewe kandi bahuguwe bihagije bo gukora akazi k'umutekano ahantu hose ku kibuga cy'indege za gisivili gikekwaho ko hashobora cyangwa habaye koko igikorwa kinyuranyije n'amategeko.

The Authority shall have a sufficient number of trained personnel required to ensure the security of the entire civil aviation airport where there are suspected or actual cases of unlawful acts.

L'Autorité doit disposer d'un personnel suffisant et qualifié opérant sur toute l'étendue de l'aéroport en cas de soupçons d'acte illicite ou d'acte illicite effectivement survenu.

Ingingo ya 18: Icuungwa ry'umutekano w'ikibuga cy'indege

Article 18: Airport security control

Article 18: Contrôle de Sûreté aéroportuaire

Umuntu wese ucunga ikibuga agomba gucunga umutekano w'ikibuga arengera abagenzi, abakozi b'indege, indege, ikibuga ubwacyo, ibikorwa byacyo no gukumira ibikorwa bitemewe n'amategeko. Ashinzwe kandi gukurikirana uko ibyemezo by'ingenzi bifashwe iyo ibyo bikorwa bibaye cyangwa bishobora kuba.

Every airport operator shall control airport security for the purpose of protecting passengers, crew members, aircrafts, airport and aviation facilities and preventing unlawful acts. He or she shall also be responsible for monitoring important decision taken when these acts occur or are likely to occur.

Tout exploitant aéroportuaire doit garantir la sûreté au sein de l'aéroport en vue de protéger les passagers, les membres d'équipage, les aéronefs, l'aéroport et les installations de celui-ci et de prévenir contre les actes illicites. Il est également chargé de faire le suivi des décisions importantes prises lorsque ces actes se produisent ou sont susceptibles de se produire.

Ingingo ya 19: Ahantu ntavogerwa

Ikigo gifatanyije n'umuntu ucunga ikibuga n'abandi bakozi bireba bagena ahantu ntavogerwa ku mpamvu z'umutekano.

Umuntu ucunga ikibuga cy'indege akena amarembo yemewe yinjira ahantu ntavogerwa kandi areba yuko ayo marembo arinzwe bihagije ku buryo bukumira umuntu utemerewe kuhagera.

Ahantu ntavogerwa hose hagomba kugira ibimenyetso byerekana ko hatavogerwa.

Umuntu ucunga ikibuga cy'indege agomba kugira ikarita y'ikibuga yerekana ahantu ntavogerwa, uburinzi bw'aho hantu n'amarembo yinjiramo.

Ingingo ya 20 : Uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa

Uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa n'ahandi hose hari ibikorwa by'ikibuga bifasha mu mirimo y'indege za gisivili ni bwo buryo bukoreshwa mu kurinda aho hantu kandi urwo ruhushya rutangwa n'umuntu ucunga ikibuga.

Impushya zo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga zitangwa mu buryo buteganywa na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'Indege za Gisivili.

Article 19: Security restricted areas

The Authority, in conjunction with the airport operator and other concerned persons, shall designate security restricted areas.

The airport operator shall specify the recognised places of entry through the security restricted area barrier and ensure that the area has adequate physical protection to prevent unauthorized access.

All restricted areas shall be designated by signposting indicating that they are security restricted areas.

The airport operator shall keep a current scale map of the airport on the airport premises which identifies security restricted areas, security barriers and security restricted area access points.

Article 20: Permission to access restricted areas

Permission to access restricted areas and other airport facilities designed for civil aviation shall be required and permission shall be issued by the airport operator.

Permission to access airport restricted areas shall be given in accordance with the provisions of the National Civil Aviation Security Programme.

Article 19: Zones de sûreté à accès réglementé

L'Autorité conjointement avec l'exploitant aéroportuaire et les autres personnes concernées, désigne des zones de Sûreté à accès réglementé.

L'exploitant aéroportuaire spécifie les points d'accès reconnus au niveau de la barrière de la zone de sûreté à accès réglementé et garantit que la zone bénéficie d'une protection matérielle adéquate pour empêcher tout accès non autorisé.

Toutes les zones de sûreté à accès réglementé doivent comporter une signalisation y interdisant l'accès.

L'exploitant aéroportuaire doit conserver une carte de l'aéroport à l'échelle précisant les zones de sûreté à accès réglementé, les barrières de sûreté et les points d'accès à ces zones.

Article 20 Permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé

Le permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé et aux autres installations servant à l'aviation civile est le moyen utilisé pour protéger ces endroits et ce permis est délivré par l'exploitant aéroportuaire.

Les permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé de l'aéroport sont délivrés conformément aux dispositions du Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cyangwa mu nkengero z'ikibuga agomba kurwambara ku buryo rugaragara.

Uruhushya ruvugwa muri iyi ngingo kandi rutanzwe hakurikijwe iri tegeko ntrushobora gutizwa.

Ingingo ya 21: Urubibi rw'Ikibuga cy'Indege

Umuntu ucunga ikibuga cy'Indege agomba kuzitira imbibi zacyo kandi agashyiraho n'ibimenyetso bibuza umuntu wese kuvogera izo mbibi zacyo.

Ingingo ya 22: Kwitwaza cyangwa kwinjiza imbunda, ibisasu cyangwa ibindi bintu bijyanye nabyo ku kibuga cy'indege

Uretse abashinzwe umutekano bari mu kazi gusa, nta wemerewe kwitwaza cyangwa kwinjiza imbunda, ibisasu cyangwa ibindi bintu bisa na byo mu kibuga cy'indege atabihereye uruhushya rwanditse.

Umuntu ucunga ikibuga cy'indege areba ko nta muntu utabyemerewe witwaje cyangwa winjije imbunda, ibisasu cyangwa ibintu bisa na byo ku kibuga.

Ingingo ya 23: Uruhare rw'abakodesha cyangwa abakorera ku kibuga mu gucunga umutekano

Umuntu ucunga ikibuga amenyeshya abantu bose bakodesha cyangwa abakorera ku kibuga bafite ibiro

Any person granted permission to access airport restricted areas or airport surroundings shall carry a clearly displayed permit.

The security permit referred to under this Article and issued under this Law shall not be transferable.

Article 21: Airport boundaries

An airport operator shall ensure that the airport has a conspicuous physical barrier or means of indicating the airport boundaries with posted signs warning against trespassing.

Article 22: Carriage or possession of firearms, explosives or flammable materials in airport premises

Except for law enforcement officers on duty, no person shall carry or introduce firearms, explosives or other flammable materials onto airport premises, unless authorized to do so in writing.

The airport operator shall ensure that no unauthorized person carries or introduces firearms, explosives or other flammable materials onto airport premises.

Article 23: Control of access by tenants

An airport operator shall inform all tenants whose premises or offices are adjacent to restricted areas

Toute personne jouissant d'un permis d'accès aux zones de sûreté à accès réglementé ou à ses environs doit le porter de manière visible.

Le permis visé au présent article et délivré en vertu de la présente loi n'est pas transmissible.

Article 21: Limite aéroportuaire

L'exploitant aéroportuaire doit clôturer les limites de l'aéroport et y installer la signalisation permettant d'empêcher les accès non autorisés.

Article 22: Transport d'armes à feu, explosifs ou substances inflammables dans les locaux aéroportuaires

A l'exception des agents de l'ordre en service, nul ne peut porter ou introduire dans les enceintes de l'aéroport, des armes à feu, des explosifs ou d'autres substances inflammables semblables, à moins d'y être dûment autorisé par écrit.

L'exploitant aéroportuaire s'assure qu'aucune personne non autorisée ne porte ni n'introduit des armes à feu, explosifs ou autres substances inflammables semblables dans les locaux de l'aéroport.

Article 23: Contrôle d'accès par les occupants

L'exploitant aéroportuaire informe tous les occupants des locaux ou bureaux proches de la partie de la zone de sûreté et qui peuvent donner

cyangwa aho bakorera hafatanye n'ibice ntavogerwa by'ikibuga hashobora kwinjirirwa ko aribo bashinzwe umutekano w'aho hantu kandi ko bagomba gukora imirimo yabo bubahiriza Gahunda y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege za Gisiviri.

Ingingo ya 24: Ububasha bw'umuntu ucunga ikibuga igihe cy'umutekano muke

Iyo umuntu ucunga ikibuga abonye ko hari kintu gihungabanya umutekano ku kibuga, ahita afata ibyemezo bya ngobwa mu kubungabunga umutekano ku kibuga akihutira kumenyeshya abo bireba imiterere y'ikibazo.

Umuntu ucunga ikibuga yihutira kumenyeshya ikigo iyo amenye ko hari igisasu ku kibuga, mu bice byacyo cyangwa mu ndege.

Ingingo ya 25: Kubika inyandiko

Nyir'ibikorwa abika inyandiko zijyanye na buri kibazo cy'umutekano cyabaye ku kibuga.

Ingingo ya 26: Inshingano za nyir'indege cyangwa ukoresha indege

Nyir'indege cyangwa uyikoresha mu Rwanda:

1° agomba kwita ku mutekano w'indege ye;

2° ntagomba gutwara umuzigo w'umugenzi utari mu ndege keretse iyo uwo muzigo wakorewe igenzura

of the airport of their responsibility for the security of that area, and to carry out business in compliance with the National Civil Aviation Security Programme.

Article 24: Powers of the airport operator in the event of a security threat

Where an airport operator notes that there is a threat that affects the security of the airport, he or she shall immediately take all measures necessary to ensure the safety of the airport and inform the relevant parties of the nature of the threat.

The airport operator shall immediately inform the Authority when he or she learns that there is a threat of bomb at an airport, its facilities or in an aircraft.

Article 25: Recordkeeping

An airport operator shall keep a record of every security incident occurring at the airport.

Article 26: Responsibilities of an aircraft owner or operator

An aircraft owner or operator in Rwanda shall:

1° be accountable for the security of his or her aircraft;

2° not carry baggage of a passenger who is not on board the aircraft unless that baggage is subject to

accès à celle-ci qu'ils sont responsables de la sûreté de cette zone et qu'ils doivent exercer leurs activités conformément au Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Article 24: Pouvoirs de l'exploitant aéroportuaire en cas de menace

Lorsqu'un exploitant aéroportuaire estime qu'une menace compromet la sûreté de l'aéroport, il prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour garantir la sûreté de l'aéroport et informer les parties concernées de la nature de la menace.

L'exploitant aéroportuaire informe immédiatement l'Autorité lorsqu'il apprend qu'il y a une menace de bombe à l'aéroport, dans ses installations ou dans un aéronef.

Article 25 : Conservation des comptes rendus

Tout exploitant conserve les comptes rendus de tout incident de sûreté survenu à l'aéroport.

Article 26: Responsabilités du propriétaire ou de l'exploitant d'aéronef

Le propriétaire ou l'exploitant d'aéronef au Rwanda :

1° doit être responsable de la sûreté de son aéronef ;

2° ne doit pas transporter le bagage d'un passager qui ne se trouve pas à bord de l'aéronef, à moins que ledit bagage ait fait l'objet de contrôle de sûreté

ryihariye ry'umutekano kandi rihagije, harimo kuwusaka bamaze kumenya ko umugenzi atari mu ndege;

3° ntagomba kwemera imizigo, inzandiko n'amabaruwa yihuta bijyana n'abagenzi mu ndege, keretse iyo umutekano w'iyo mizigo wishingiwe n'umuntu wemewe, cyangwa igakorerwa isuzuma ry'umutekano kugira ngo ibe yujuje ibisabwa byerekeye umutekano.

Ingingo ya 27: Igenzura ry'ibintu bibujijwe

Hashingiwe ku ngingo ya 22 y'iri tegeko, nta muntu wemerewe kuba afite cyangwa kwitwaza ikintu kibujijwe iyo ari :

- 1° ahantu ntavogerwa ku kibuga;
- 2° mu ndege ;
- 3° ahantu hari ibyuma by'itumanaho bikorana n'indege.

Ibintu bibujijwe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo birimo :

- 1° imbunda cyangwa ibintu bisa nazo, zaba zirimo amasasu cyangwa atarimo;
- 2° uburozi cyangwa ibisa nabwo, ibintu bishobora gukoreshwa mu ikomeretsa, kugirira nabi umuntu cyangwa byakwangiza bikanasenya ibintu;

appropriate security controls, including screening, after determining that the passenger is not on board;

3° not accept consignments of cargo, documents and express mail for carriage on passenger flights unless the security of the consignments is accounted for by an authorized agent, or the consignments are subject to security controls to meet the appropriate security requirements.

Article 27: Control of prohibited items

In accordance with Article 22 of this Law, no person shall possess or have a prohibited item with him or her while :

- 1° in a security restricted area;
- 2° on board an aircraft;
- 3° in an air navigation installation.

The prohibited items referred to in paragraph one of this Article include:

- 1° firearms or articles appearing to be firearms, whether or not they are loaded;
- 2° chemical or biological agents, things capable of being used for causing injury to or incapacitating persons or damaging and destroying property;

approprié, y compris l'inspection, après qu'il ait été déterminé que le passager ne se trouve pas à bord ;

3° ne doit pas accepter le transport de fret, de documents et courriers exprès sur un vol de passagers, à moins que la sûreté de ces objets ne soit assurée par un agent autorisé, ou que leur contrôle de sûreté réponde aux exigences appropriées en matière de sûreté.

Article 27: Contrôle des articles interdits

Conformément à l'article 22 de la présente loi, personne ne doit posséder ou porter sur lui un article interdit lorsqu'il est :

- 1° à l'intérieur d'une zone de sûreté à accès réglementé;
- 2° à bord d'un aéronef ;
- 3° à l'intérieur d'une installation de navigation.

Les articles interdits évoqués au paragraphe premier du présent article comprennent :

- 1° les armes à feu ou articles apparaissant comme telles, qu'elles soient chargées ou non ;
- 2° les substances chimiques ou biologiques, les matières susceptibles d'être utilisées pour causer des blessures, pour rendre des personnes invalides ou pour endommager et détruire des biens ;

3° ibisasu;

4° ibintu byakozwe n'uruganda bisa n'ibisasu, bikoze nka bombe, nka grenade cyangwa ibisa nazo;

5° ikindi kintu cyose cyatera akaga cyangwa ikintu cyose giteganywa buri gihe n'Ikigo.

Ingingo ya 28: Kubuza abantu kugera mu cyumba cy'abapilote b'indege

Nyir'indege ukora ubucuruzi bwo gutwara abantu agomba :

1° gushyiraho uburyo bwo gufunga urugi rw'umuryango winjira mu cyumba cy'abapilote b'indege kandi uwo muryango ugahora ufunze igihe cyose indege iri mu kirere ugafungurwa gusa n'abemerewe kwinjiramo ;

2° gushyiraho ingamba zikwiriye zo kubuza abantu batabyemerewe kwinjira muri icyo cyumba.

Ingingo ya 29: Urwego rw'abagenzi badasanzwe

Abashinzwe umutekano bamenyesha nyir'indege n'umupilote mukuru w'indege iyo hari abagenzi bagomba kugenda kuko bakurikiranywe n'ubutabera cyangwa n'ubuyobozi.

3° explosives;

4° articles manufactured or adapted to have the appearance of explosives in the form of a bomb, grenade or otherwise;

5° any other dangerous article or substance or other item prescribed from time to time by the Authority.

Article 28: Restricted access to flight crew compartment

An aircraft operator engaged in commercial air transport operation shall:

1° ensure that the flight crew compartment door is locked during flight, and unlocked only by authorized persons;

2° take appropriate measures to prevent unauthorized persons from entering the flight crew compartment.

Article 29: Categories of escorted passengers

Security Officers shall inform the aircraft operator and the pilot-in-command when passengers are obliged to travel because they are subject to judicial or administrative proceedings.

3° les explosifs ;

4° les articles confectionnés ou adaptés pour prendre l'apparence d'explosifs, sous la forme d'une bombe, d'une grenade ou autre produit semblable ;

5° tout autre article ou substance dangereuse, ou autre article signalé au cas par cas par l'Autorité.

Article 28: Interdiction d'accès à la cabine de pilotage

L'exploitant d'aéronef engagé dans le commerce de transport aérien doit :

1° s'assurer que la porte d'accès à la cabine de pilotage demeure fermée pendant la durée du vol, ouverte seulement par des personnes autorisées ;

2° prendre des mesures appropriées pour empêcher les personnes non autorisées de pénétrer à l'intérieur de la cabine de pilotage.

Article 29: Catégories des passagers à statut particulier

Les forces de l'ordre informent l'exploitant d'aéronef et le commandant de bord lorsque des passagers sont obligés de voyager parce qu'ils font l'objet de poursuites judiciaires ou de contentieux administratifs.

Nyir'indege amenyesha umupilote mukuru w'indege umubare w'abaherekeje abantu bitwaje intwaro n'abatazifite, abantu baherekeje n'intebe bicayeho mu indege.

Ingingo ya 30: Uburyo bwemewe bwo gutwara intwaro mu ndege

Iyo nyir' indege yemeye gutwara intwaro zikuwe ku bagenzi, indege igomba kuba ifite ububiko bw'izo ntware aho abagenzi badashobora kugera igihe indege iri mu kirere kandi igihe iyo ntware ari imbunda kureba ko itarimo amasasu.

Iyo Ikigo kibyemeye hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, ushinzwe indege ashobora kwemera cyangwa kwanga itwarwa ry'imbunda mu ndege ashingiye ku mpamvu zitanzwe n'Ikigo.

Ingingo ya 31: Ofisiye ushinzwe umutekano mu ndege

Leta y'u Rwanda ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho ba ofisiye bashinzwe umutekano mu ndege:

- 1° ba ofisiye bagomba kuba ari abakozi ba Guverinoma batoranyijwe kandi babyize, bakurikiza amabwiriza yo kurinda amahoro n'umutekano mu by'indege;
- 2° ba ofisiye bashyirwaho hakurikijwe

The aircraft operator shall inform the pilot-in-command of the number of armed or unarmed escort persons, the individuals whom they are escorting and their seat locations on the aircraft.

Article 30: Authorized carriage of weapons on board aircraft

Where an aircraft operator accepts the carriage of weapons removed from passengers, the aircraft shall have space for storing the weapons so that they are inaccessible to passengers during the flight and, in the case of a firearm, to ensure that it is not loaded.

Where approval has been granted by the Authority in accordance with paragraph one of this Article, the aircraft operator may allow or refuse the carriage of weapons on board the aircraft according to conditions issued by the Authority.

Article 31: Aviation security officer

The Government of Rwanda may decide to deploy aviation security officers who are:

- 1° government personnel specially selected and trained to enforce safety and security guidelines on board an aircraft;
- 2° deployed according to the threat assessment

L'exploitant d'aéronef informe le commandant de bord du nombre d'escortes armées et non armées, les individus sous escorte et les sièges sur lesquels ils sont assis dans l'aéronef.

Article 30: Transport autorisé d'armes à bord d'un aéronef

Lorsque l'exploitant d'aéronef accepte le transport d'armes prises sur les passagers, l'aéronef doit disposer d'un endroit réservé au stockage des armes, de sorte que lesdites armes soient inaccessibles aux passagers au cours du vol et, dans le cas d'une arme à feu, s'assurer qu'elle n'est pas chargée.

Lorsque l'Autorité a accordé son approbation conformément au paragraphe premier du présent article, l'exploitant d'aéronef peut autoriser ou refuser le transport d'armes à bord de l'aéronef sur base des conditions émises par l'Autorité.

Article 31: Officier de sûreté de l'aviation

L'Etat Rwandais peut décider de déployer des officiers de sûreté de l'aviation :

- 1° les officiers doivent appartenir au personnel du Gouvernement spécialement sélectionnés et formés, prenant en compte les aspects sécuritaires à bord d'un aéronef ;
- 2° les officiers sont déployés selon l'évaluation de la menace effectuée par l'Autorité.

isesengurwa ry'ikibazo ryakozwe n'Ikigo.

Ishyirwaho rivugwa mu gaka ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa byumvikanyweho n'ibihugu birebwa n'ikibazo kandi bigomba kuba mu ibanga rikomeye.

Byemejwe mu nyandiko, aba ofisiye bashinzwe umutekano mu ndege bashobora kwitwaza imbunda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika kibanziriza iki abandi bantu bemerera kwitwaza imbunda mu ndege iyo:

- 1° baje mu ndege y'igihugu cyabo;
- 2° igihugu cyabo gifitanye amasezerano n'u Rwanda;
- 3° babisabiye uburenganzira kuri urwo rugendo.

UMUTWE WA V: GUTABARA AHABAYE IBIKORWA BINYURANYIJE N'AMATEGEKO

Ingingo ya 32 : Kutamenyesha ibikorwa bishobora guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege

Umuntu ucunga ikibuga aba akoze icyaha iyo atamenyesheje nyir'ikibuga cyangwa izindi nzego bireba ko hari ikintu gishobora guhungabanya umutekano w'ikibuga.

Areba kandi ikibazo gihungabanya umutekano

of the Authority.

The deployment under sub-paragraph 2° of paragraph one of this Article shall be done in coordination with concerned States and shall be kept strictly confidential.

Where approved in writing, aviation security officers may carry firearms in accordance with Rwandan law.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, other persons shall be allowed to carry firearms on board an aircraft where:

- 1° they are on board their national aircraft;
- 2° their country has entered into an appropriate agreement with Rwanda ;
- 3° they have requested authorization for the trip.

CHAPTER V: RESPONSE TO UNLAWFUL ACTS

Article 32: Failing to report threats likely to interfere with the security of the airport

An airport operator commits an offense if he or she does not notify the airport owner or any other relevant entities of any security threat at the airport.

The airport operator shall also determine the threat

Le déploiement prévu au point 2° du premier paragraphe du présent article s'opère en coordination avec les Etats concernés et doit être tenu strictement confidentiel.

Moyennant une décision écrite, les officiers de sûreté de l'aviation peuvent porter des armes à feu conformément à la législation rwandaise.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, d'autres personnes sont autorisées à porter des armes à feu lorsque :

- 1° elles se trouvent à bord d'un avion de leur pays;
- 2° leur pays a conclu un accord avec le Rwanda;
- 3° elles ont demandé une autorisation pour ce voyage.

CHAPITRE V: RIPOSTE AUX ACTES ILLICITES

Article 32: Défaut de rapporter des actes susceptibles de menacer la sûreté de l'aéroport

L'exploitant aéroportuaire commet une infraction s'il n'informe pas le propriétaire d'aéroport ou toute autre entité concernée de toute menace susceptible de porter atteinte à la sûreté de l'aéroport.

Il détermine aussi toute menace qui pourrait compromettre la sûreté de l'aéroport et met en

w'ikibuga kandi agashyira mu bikorwa ingamba zikwiriye zo guhagarika ikibazo icyo aricyo cyose.

Ingingo ya 33: Ingamba zo guhangana n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko

Ikigo kigomba :

- 1° gufata ingamba zikwiriye z'umutekano w'abagenzi, w'abapilote n'abakanishi b'indege bugarijwe n'igikorwa kinyuranyije n'amategeko, indege iri ku kibuga kugeza ikibazo kirangiye, indege igakomeza urugendo rwayo;
- 2° gufasha indege yahuye n'ibikorwa binyuranyije n'amategeko byo kuyifatira, harimo gufasha mu igenda ryayo, gutanga uruhushya rwo kugwa iyo bikenewe;
- 3° kumenyeshya igihugu indege yanditseho n'igihugu cy'uyikoresha igihe iyo ndege ihuye n'igikorwa kinyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 34: Gukora raporo ku gikorwa kinyuranyije n'amategeko

Nyir'ibikorwa umenye igikorwa kinyuranyije n'amategeko nk'uko biteganywa n'iri tegeko yihutira kubimenyeshya Ikigo.

Buri mupilote mukuru n'ushinzwe gutanga serivisi zo mu kirere agomba guha Ikigo :

which affect the security of the airport and implement appropriate measures to counter these threats.

Article 33: Measures to respond to unlawful acts

The Authority shall:

- 1° take adequate measures to protect the safety of passengers and crew members, including technicians of an aircraft which is subject to an unlawful act while on the ground, until the problem is solved and the journey can be continued;
- 2° provide assistance to an aircraft subject to unlawful acts of seizure by providing aid to air navigation and granting permission to land if need be;
- 3° notify the State where the aircraft is registered and the State of the operator of the aircraft subject to an unlawful act.

Article 34: Reporting unlawful acts

An operator who is aware of an unlawful act according to the provisions of this law shall immediately notify the Authority.

Every pilot-in-command and air navigation service provider shall submit to the Authority:

œuvre des mesures appropriées destinées à contrecarrer ladite menace.

Article 33: Mesures pour faire face aux actes illicites

L'Autorité doit :

- 1° prendre les mesures appropriées destinées à assurer la sûreté des passagers et de l'équipage d'un aéronef au sol faisant l'objet d'un acte illicite, jusqu'à ce que le problème soit résolu et que le voyage se poursuive ;
- 2° prêter assistance à un aéronef faisant l'objet d'actes illicites, en lui fournissant des aides à la navigation aérienne et l'autorisation d'atterrir en cas de besoin;
- 3° notifier à l'Etat d'immatriculation et à l'Etat de l'exploitant de l'aéronef faisant l'objet d'un acte illicite.

Article 34: Signal de tout acte illicite

L'exploitant qui prend connaissance d'un acte illicite tel que prévu par la présente loi, en informer immédiatement l'Autorité.

Chaque commandant de bord et prestataire de service de navigation aérienne doit soumettre à l'Autorité :

- 1° un rapport préliminaire écrit dans les quatre-

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

- 1° raporo y'ibanze yanditse mu masaha mirongo cyenda n'atandatu (96) igikorwa kinyuranyije n'amategeko kimaze kuba, kirimo urugomo, iterabwoba, kwigarurira indege ku ngufu, ibibazo bidasanzwe n'abagenzi ba kirogoya;
- 2° raporo yuzuye hamaze kurangira iperereza mu minsi mirongo itatu (30) ikibazo kibaye kirimo urugomo, iterabwoba, kwigarurira indege ku ngufu, ibibazo bidasanzwe n'abagenzi bakirogoya.

Ingingo ya 35: Kumenyesha Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili

Iyo habaye igikorwa kinyuranyije n'amategeko, Ikigo kimenyesha Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisiviri ku buryo bukurikira:

- 1° gitanga raporo y'ibanze irimo amakuru y'ingenzi ku kibazo cy'umutekano cyabaye kandi igatangwa mu minsi mirongo itatu (30) igikorwa kimaze kuba;
- 2° gitanga raporo ya nyuma isesuye irimo imyanzuro kandi igatangwa mu minsi mirongo itandatu (60) igikorwa kimaze kuba.

Nk'uko biteganyijwe muri iyi ngingo, Ikigo kigenera kopi ya za raporo zahawe Umuryango Mpuzamahanga w'Indege za Gisivili n'aba bakurikira:

- 1° igihugu indege yanditseho n'igihugu kiyikoresha;

1° a preliminary written report, within ninety six (96) hours after the occurrence of an unlawful act, including sabotage, threats, hijacks, incidents and disruptive passengers;

2° a final written report, upon completion of investigations, within thirty (30) days after the occurrence of an unlawful act, including sabotage, threats, hijacks, incidents and disruptive passengers.

Article 35: Notification to the International Civil Aviation Organization

The Authority shall, where an unlawful act has occurred, inform the International Civil Aviation Organization as follows:

- 1° submit a preliminary report, within thirty (30) days after the occurrence of the act, containing all pertinent information concerning the security aspects of the act;
- 2° submit a final report containing conclusions, within sixty (60) days after the occurrence of the act.

As provided for by this Article, the Authority shall provide copies of reports submitted to the International Civil Aviation Organization to the following:

- 1° the State where the aircraft is registered and the State of the operator;

vingt-seize (96) heures après la survenance de l'acte illicite, y compris le sabotage, menaces, détournements, incidents et passagers susceptibles de causer des troubles ;

2° un rapport final écrit, à l'issue des investigations, dans les trente (30) jours après la survenance de l'acte illicite, y compris le sabotage, menaces, détournements, incidents et passagers susceptibles de causer des troubles.

Article 35: Notification à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale

L'Autorité informe, en cas d'acte illicite, l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de la façon suivante :

- 1° présenter un rapport préliminaire, dans les trente jours (30) après la survenance de l'acte, contenant toutes les informations pertinentes concernant les aspects sécuritaires de l'acte ;
- 2° présenter un rapport final complet accompagné de conclusions, dans les soixante (60) jours après la survenance de l'acte.

Tel que prévu au présent article, l'Autorité réserve copies des rapports soumis à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale à ceux qui suivent :

- 1° l'Etat d'immatriculation de l'aéronef et l'Etat de l'exploitant ;
- 2° tout Etat dont des ressortissants sont morts

2° buri gihugu gifite abaturage bapfuye cyangwa bakomeretse;

3° buri gihugu abaturage bacyo bafashweho ingwate;

4° buri gihugu kizwi ko abaturage bacyo bari muri iyo ndege.

UMUTWE WA VI : IBIJYANYE NO KUBAHIRIZA IRI TEGEKO

Ingingo ya 36 : Imizigo idafite beneyo

Iyo ushinzwe umutekano w'iby'indege za gisivili afite impamvu ifatika ituma akeka ko umuzigo cyangwa ikindi kintu cyahungabanya umutekano, kubera ko kitazwi, nta nyiracyo ugaragara cyangwa ku yindi mpamvu, ushinzwe umutekano amaze gusaka no gusuzuma uwo muzigo, kureba ko harimo ibintu bishobora guturika cyangwa guhungabanya umutekano ashobora kuwuvanaho.

Ingingo ya 37: Ububasha bwo guhagarika abagenzi

Iyo ushinzwe umutekano aketse ko umuntu agiye kwinjira mu ndege mu Rwanda cyangwa ari mu ndege iri mu Rwanda afite umugambi wo gukora icyaha, ushinzwe umutekano ashobora, abemerewe na ofisiye ushinzwe umutekano w'ikibuga cy'indege:

1° kumubuza kujya mu ndege ;

2° kumuvana mu ndege ;

2° each State whose citizens died or were injured;

3° each State whose citizens were detained as hostages;

4° each State whose citizens were known to be on board the aircraft.

CHAPTER VI: ENFORCEMENT OF THIS LAW

Article 36: Unidentified baggage

Where a civil aviation security officer has reasonable cause to suspect that baggage or any other object may constitute a security risk, whether because it is unidentified, unattended or for any other reason, that officer may, after subjecting the item to security controls, including investigation and evaluation to ascertain explosives, remove the item.

Article 37: Power to stop passengers from travelling

Where a security officer has reasonable cause to suspect that a person is about to embark on an aircraft in Rwanda or is on board an aircraft in Rwanda and that person intends to commit an offence, the officer may, with the approval of the security officer in charge of the airport:

1° prevent him or her from boarding the aircraft;

ou blessés ;

3° tout Etat dont les ressortissants ont été pris en otages ;

4° tout Etat dont des ressortissants se trouvaient à bord de l'aéronef.

CHAPITRE VI : APPLICATION DE LA PRESENTE LOI

Article 36: Bagages non identifiés

Lorsqu'un agent de la sûreté de l'aviation civile a une raison valable de soupçonner qu'un bagage ou tout autre objet peut constituer un risque pour la sûreté, parce qu'il est non identifié, laissé sans surveillance ou toute autre raison, ledit agent peut, après avoir soumis le bagage concerné aux contrôles de sûreté, y compris enquête et évaluation destinées à détecter la présence d'explosifs, enlever le bagage.

Article 37: Pouvoir de stopper le voyage des passagers

Lorsqu'un agent de sûreté a une raison valable de soupçonner qu'une personne est sur le point d'embarquer à bord d'un aéronef au Rwanda, ou se trouve à bord d'un aéronef au Rwanda et qu'elle a l'intention de commettre une infraction, cet agent peut, avec l'accord de l'agent de sûreté responsable de l'aéroport :

1° l'empêcher d'embarquer à bord de l'aéronef;

2° le faire sortir de l'aéronef ;

3° kumufata no kumufunga by'agateganyo igihe ari ngombwa kugira ngo amubuze kugenda mu ndege, kandi icyo gifungo ntikigomba kurenga amasaha makumyabiri n'ane (24).

Ingingo ya 38: Ububasha bw'umupilote mukuru w'indege

Umupilote mukuru w'indege, iyo afite ibimenyetso bifatika ko umuntu yakoze cyangwa ashaka gukora icyaha mu ndege, ashobora gufata ingamba zo gufata uwo muntu cyangwa kumuboha kugira ngo :

1° arengere umutekano w'indege, uw'abantu n'ibintu mu ndege ;

2° acunge imikorere myiza mu ndege ;

3° ashobore kugeza uwo muntu ku nzego zibishinzwe nk'uko biteganywa muri iyi ngingo.

Umupilote mukuru w'indege ashobora kwitabaza cyangwa kwemerera undi mukozzi wo mu ndege kubohwa umuntu ugomba kubohwa.

Umukozzi wo mu ndege uwo ariwe wese cyangwa umugenzi ashobora gufata ingamba zo kurinda umutekano n'ubwo yaba atabihereye uruhushya n'umupilote mukuru igihe afite impamvu zifatika zituma afata izo ngamba ku buryo bwihutirwa kugira ngo arengere umutekano w'indege, abantu n'ibintu.

2° remove him or her from the aircraft;

3° arrest and detain him or her for as long as may be necessary to prevent that person from traveling on the aircraft, provided that such detention does not exceed twenty four (24) hours.

Article 38: Powers of aircraft commander

An aircraft commander may, when he or she has reasonable grounds to believe that a person has committed or intends to commit an offence on board the aircraft, take measures to seize and detain him or her in order to:

1° protect the safety of the aircraft, persons and goods therein;

2° maintain order on board;

3° enable the commander to deliver the person to the competent authorities as provided for in this Article.

The aircraft commander may require or authorize the assistance of other crew members to seize the person to be detained.

Any crew member or passenger may take reasonable preventive measures without authorization of the aircraft commander when he or she has reasonable grounds to believe that such action is immediately necessary to protect the safety of the aircraft, persons and property.

3° l'arrêter et la maintenir en détention provisoire aussi longtemps que nécessaire pour l'empêcher de voyager à bord de l'aéronef à condition que la durée de ladite détention ne dépasse pas vingt quatre (24) heures.

Article 38: Pouvoirs du commandant de bord

Lorsque le commandant de bord a de bonnes raisons de croire qu'une personne a commis ou veut commettre une infraction à bord, il peut prendre des mesures de la saisir et la ligoter pour:

1° garantir la sûreté de l'aéronef, des personnes et des biens à bord ;

2° maintenir l'ordre à bord ;

3° lui permettre de remettre ladite personne aux autorités compétentes selon les dispositions du présent article.

Le commandant de bord peut requérir ou autoriser l'assistance d'un autre membre de l'équipage à lier la personne qui doit être ligotée.

Tout membre d'équipage ou tout passager peut prendre, sans l'autorisation du commandant de bord, toutes mesures préventives raisonnables, s'il a de bonnes raisons de croire qu'elles s'imposent immédiatement pour garantir la sûreté de l'aéronef, des personnes et des biens.

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

Umuntu uboshywe kubera ko yakoze cyangwa yashatse gukora icyaha nk'uko bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntabwo akomeza kubohwa iyo indege iguye ku butaka keretse:

1° iyo igihugu indege iguyemo kitari mu muryango mpuzamahanga w'iby'indege za gisivili kandi ubuyobozi bwacyo bukanga ko uwo muntu avanwa mu ndege kugira ngo ashyikirizwe inzego zibishinzwe;

2° iyo indege iguye ku butaka ku buryo bw'agahato kandi umupilote mukuru adashobora kugeza uwo muntu ku nzego zibishinzwe;

3° uwo muntu yiyemereye gukomezanya n'indege ahambiriye.

Umupilote mukuru ufite umuntu uhambiriye nk'uko biteganywa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo amenyesha vuba ku buryo bushoboka inzego zibishinzwe mu Rwanda kandi agatanga impamvu yatumye uwo muntu abohwa mbere yuko indege igwa ku butaka bw'u Rwanda.

Umupilote mukuru ashobora gushyikiriza inzego zibishinzwe z'ikindi gihugu kiri mu muryango mpuzamahanga w'indege za gisivili indege iguyemo, umuntu wese afitiye ibimenyetso bifatika ko yakoze icyaha mu ndege igihe abona ko icyo cyaha gikabije kandi gishobora guhanishwa amategeko mpana byaha y'u Rwanda.

The person detained for having committed or attempted to commit an offence in accordance with paragraphs one and two of this Article shall not be detained after the aircraft lands unless:

1° the country where the aircraft lands is not a member of the International Civil Aviation Organisation and where authorities of the country refuse to permit disembarkation of that person for delivery to the competent authorities;

2° the aircraft makes a forced landing and the aircraft commander is unable to deliver that person to competent authorities;

3° the person agrees to onward carriage while detained.

The aircraft commander who has a person detained on board in accordance with the provisions of paragraphs one and two of this Article shall immediately notify the relevant authorities in Rwanda and give reasons as to why the person was trussed up before the aircraft lands on Rwandan territory.

The aircraft commander may deliver any person for whom he or she has reasonable grounds to believe has committed an act on board the aircraft which, in his or her opinion, is a serious offence according to the penal code of Rwanda, to the competent authorities of any country member of the International Civil Aviation Organisation in which

La personne ligotée pour avoir commis ou tenté de commettre une infraction conformément aux paragraphes premier et deux du présent article cesse d'être ligotée lorsque l'aéronef atterrit à moins que:

1° le pays où atterrit l'aéronef n'est pas membre de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile et que les autorités de cet Etat refusent le débarquement de cette personne pour sa remise aux autorités compétentes;

2° l'aéronef fasse un atterrissage forcé et que le commandant de l'aéronef ne soit en mesure de remettre cette personne aux autorités compétentes;

3° cette personne n'accepte de rester à bord tout en étant ligotée.

Le commandant de bord qui a, à bord de son aéronef, une personne ligotée conformément aux dispositions des paragraphes premier et deuxième du présent article en informe immédiatement les autorités concernées au Rwanda en donnant les raisons de son ligotage avant que l'aéronef n'atterrisse sur le territoire Rwandais.

Lorsque le commandant de bord a de bonnes raisons de croire qu'une personne a commis à bord de l'aéronef un acte qui, selon lui, constitue une infraction grave, conformément aux lois pénales du Rwanda, il peut remettre ladite personne aux autorités compétentes de tout pays membre de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile sur le territoire duquel atterrit l'aéronef.

Umupilote mukuru w'indege amenyesha inzego zibishinzwe z'igihugu ateganya gukuriramo uwo muntu nk'uko biteganywa n'iyi ngingo n'impamvu ituma akuramo uwo muntu.

Umupilote mukuru w'indege aha inzego zibishinzwe z'igihugu ashyikirije umuntu wakoze icyaha nk'uko biteganywa muri iyi ngingo ibimenyetso n'andi makuru ashobora kuba afite nk'uko biteganywa n'amategeko y'u Rwanda.

Nta cyaha kibarwa ku mupilote mukuru w'indege, umukozi wo mu ndege, umugenzi, nyir'indege cyangwa se uyikoresha kubera ibyemezo byafatiwe umuntu wakoze icyaha mu ndege igihe ibyo byemezo byafashwe hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 39: Ububasha bw'abashinzwe umutekano w'iby'indege

Ushinzwe Umutekano w'iby'indege za gisivili afite ububasha bwo:

- 1° gusaka ibintu;
- 2° gusaka abagenzi n'imizigo binjirana mu ndege;
- 3° kubuza umuntu utabifitiye uruhushya kwinjira ahantu habujijwe;
- 4° kubuza umuntu utabyemerewe kwinjira mu ndege.

Ingingo ya 40: Ubuserwe

Ikigo gishobora gusongerwa umuntu, ikibuga cy'indege

the aircraft lands.

The aircraft commander shall inform the authorities of the country where he or she plans to disembark that person as provided for in this Article, and provide the reasons for the disembarkation.

The aircraft commander shall furnish evidence and information which are lawfully in his or her possession, to the authorities to whom any offender is delivered in accordance with the provisions of this Article.

The aircraft commander, any member of the crew, any passenger, and the owner and operator of the aircraft shall not be held responsible for measures taken against the person who committed an offence on board an aircraft as long as they were taken in accordance with this Law.

Article 39: Powers of aviation security officers

The civil aviation security officer shall have power to:

- 1° screen goods;
- 2° screen passengers and their cabin baggage;
- 3° stop unauthorized persons from entering a security restricted area;
- 4° stop unauthorized persons from entering an aircraft.

Article 40: Exemptions

The Authority may, upon request, exempt any

Le commandant de bord informe les autorités du pays sur le territoire duquel il compte débarquer cette personne tel que prévu par le présent article et des raisons de ce débarquement.

Le commandant de bord communique aux autorités auxquelles il remet l'auteur de l'infraction, conformément aux dispositions du présent article, les éléments de preuve et d'information qui, conformément à la loi du Rwanda, sont en sa possession.

Le commandant de bord, un membre d'équipage, un passager, le propriétaire ou l'exploitant de l'aéronef ne peuvent être tenus responsables des mesures prises à l'encontre de la personne ayant commis une infraction à bord d'un aéronef pour autant que ces mesures ont été prises conformément à la présente loi.

Article 39: Pouvoirs des officiers de sûreté de l'aviation

L'officier de sûreté de l'aviation a le pouvoir de:

- 1° procéder à l'inspection /filtrage des biens;
- 2° procéder à l'inspection des passagers et de leurs bagages de cabine;
- 3° empêcher une personne non autorisée de pénétrer dans la zone de sûreté à accès réglementé;
- 4° empêcher une personne non autorisée d'embarquer à bord d'un aéronef.

Article 40: Exemptions

L'Autorité peut, sur demande, exempter toute personne, aéroport ou catégorie d'aéroports, de

cyangwa urwego rw'ibibuga by'indege kutubahiriza iri tegeko iyo bisabwe kandi ikigo gisanze biri mu nyungu rusange z'abaturatione.

Mu bihe bidasanze, ikigo gishobora gusonera umuntu, ikibuga cy'indege cyangwa urwego rw'ibibuga by'indege iri tegeko ntrishyirwe mu bikorwa.

Ingingo ya 41 : Ibyaha n'ibihano

Ibyaha ku birebana n'umutekano w'iby'indege za gisivile n'ibihano bijyanye nabyo biteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 42: Ibisabwa abasanze bakorera ku kibuga cy'indege za gisivile

Ibikorwa byose bijyanye n'icunga ry'iby'indege za Gisivile byari bisanzwe bikorerwa ku kibuga bihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kugira ngo bibe byubahirije gahunda y'umutekano.

Ingingo ya 43: Impushya z'umutekano zisanzweho

Uruhushya rw'umutekano w'ikibuga rwatanze mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, rukomeza gukoreshwa nk'aho rwatanze hakurikijwe iri tegeko.

person, airport or category of airports from the application of this Law, if it is in the public interest.

The Authority may, in an emergency situation, exempt any person, airport or category of airports, from the application of this Law.

Article 41 : Offences and penalties

Offences related to civil aviation security and the respective penalties shall be set forth in the penal code.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 42: Requirements for existing operators of civil aviation airports

All existing operations relating to the management of civil aviation performed at airports shall be given a period not exceeding twelve (12) months to comply with the security programme.

Article 43: Existing airport security permits

Any airport security permit issued before the commencement of this Law shall continue in force as if issued in accordance with this Law.

l'application de la présente loi, si l'Autorité considère que cette décision relève de l'intérêt général.

L'Autorité peut, en situation d'urgence, exempter toute personne, aéroport ou catégorie d'aéroports de l'application de la présente loi.

Article 41 : Infractions et peines

Les infractions à l'encontre de la sûreté de l'aviation civile et les peines y relatives sont déterminées par le code pénal.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 42: Conditions imposées aux exploitants existants d'aéroport de l'aviation civile

Toutes les activités existantes en rapport avec la gestion de l'aviation civile réalisées sur l'aéroport ont une période n'excédant pas douze (12) mois pour se conformer au programme de sûreté.

Article 43: Permis de sûreté aéroportuaire existants

Tout permis de sûreté aéroportuaire délivré avant l'entrée en vigueur de la présente loi reste valable comme s'il a été délivré conformément à la présente loi.

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/10/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 45: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 46: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/10/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 45: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 46: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/10/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux